

NALIBALI

Abobaba benza umehluko!

Abobaba badlala indima eqakathekileko emaphilweni wabantwana babo. Ubaba womntwana akuthogeki abe ngeweengazi kodwana nginyanya ngubani umntwana aqale kuye namkha amqala njengo baba. Abantwana bakhula kuhle nange aboyise bazibandakanya begodu banekareko ehlalokuhleni yabantwana babo neyemindenabo. Ayikho indlela "elungileko" abobaba abangathuthukisa ngayo amaphilo wabantwana babo. Bangakghona ukwenza umehluko omuhle nanyana bangahlali nabantwana babo.



Dads make a difference!

Fathers play an important role in the lives of their children. The father of a child is not necessarily the biological father but any person whom the child looks to and treats as a father. Children's development is strengthened when their fathers are actively involved and interested in the well-being of their children and families. There is no "right" way for fathers to enrich the lives of their children. They can still make a positive contribution even if they do not live with their children.

Iindlela abobaba abangazibandakanya ngazo ebantwaneni babo

- ♥ Yenza imikghwa yomndeni esiza ekwakheni umuzwa wokwamukeleka. Kungaba zizinto ezilula njengokudla ndawonye qobe langa namkha ukwenza imisebenzi ndawonye ngepelaveke.
- ♥ Yiba khona! Bukela abantwana bakho badlala imidlalo namkha khamba uyobabukela nabadlalako esikolweni. Lokho kuzoba tjengisa ukuthi unekareko emaphilwenabo nepumelelwenabo.
- ♥ Cocela abantwana bakho iindaba zangesikhathi usalingana nabo. Namkha bacocela iindaba ebewuzithanda nawusesemntwana.
- ♥ Hlala wenza isikhathi sokuthi nibe ndawonye nicoce. Nawenza lokhu, qala umtwanakho ukwenzela bona nihlangane ngamehlo namkha hlalani emaduzelana.
- ♥ Buka abantwana bakho kanengi ngezinto abanzakoko ukwenzela bona babone ukuthi uyatjheja begodu unendaba.
- ♥ Yanga abantwana bakho kanengi bona ubatjengise ukuthi uyabathanda!

Ngitjho nesikhatjhana esincani enisiqeda ndawonye siqakathekile, senza nibumbane begodu nibe nokuthileko enizokukhumbula. Nanyana kukuhe khulu bona abobaba bazibandakanye ngokurhabako emaphilweni wabantwana babo, akukabi lada bona uzibandakanye ebantwaneni bakho.

Iinzuzo zokuba nobungani obutjhideleneko hlangana nabantwana naboyise

- ☉ Kusiza abantwana bazizwe bafunwa begodu bavikelekile.
- ☉ Kukhulisa ukuzithemba kwabantwana, isibindi namakghono wokujayelana nabantu.
- ☉ Abantwana benza kuhle esikolweni.
- ☉ Abantwana bafunda bebatlole kuhle lokha aboyise nababa nesikhathi sokufunda nokutlola nabo.

Nabobaba bayazuza ngokuzibandakanya emaphilweni wabantwana babo.

- ★ Abobaba, baba nesibindi khudlwana bebazithembe nababa nesikhathi sokwenza izinto ezilungileko nabantwana babo.
- ★ Baba nobudlelwana obuhle nabantwana babo.
- ★ Baneliseka khudlwana njengababelethi.

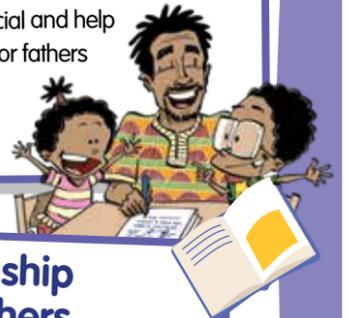


**Gidinga Ilanga Labobaba
Ngomhlaka-19 Juni!
Celebrate Father's Day
on 19 June!**

Ways in which fathers can connect with their children

- ♥ Create family rituals that help build feelings of belonging. It can be simple things like eating a meal together every day or doing chores together on the weekend.
- ♥ Just be there! Watch your children play sport, or go to see them in the school play. This shows them that you are interested in their lives and their achievements.
- ♥ Tell your children stories about when you were their age. Or tell them the stories that you enjoyed as a child.
- ♥ Make a regular time to sit together and chat. When you're doing this, face your child so that you can maintain eye contact, or sit close together.
- ♥ Praise your children often for things that they do so that they know you notice and care.
- ♥ Show your children that you love them by giving them lots of hugs!

Even small amounts of time spent together are special and help you bond and make memories. Although it is best for fathers to be involved from early in their children's lives, it's never too late to connect with your children.



The benefits of a close relationship between children and their fathers

- ☉ It helps children to feel loved and secure.
- ☉ It increases children's self-esteem, confidence and social skills.
- ☉ The children do better at school.
- ☉ The children read and write better when their fathers spend time reading and writing with them.

Fathers also benefit from being involved in their children's lives

- ★ Fathers have more confidence and self-esteem when they spend time doing positive things with their children.
- ★ They have a better relationship with their children.
- ★ They experience more satisfaction as parents.



**IT STARTS WITH
A STORY.
ITHOMA
NGENDABA.**

Imbewu Yokufunda Nokutlola!

Imisebenzi yokuthuthukiswa kwabantwana abancani

Literacy Seeds!

Activities for early childhood development

Lojhani babelethi abathandekako nabathogomeli abantwana, le yincenye etja yesengezelelo sabakwaNalibali eyenzelwe wena!

La uzokufumana imininingwana neemphakamiso zokwabelana ngokurayima, iindaba nemidlalo nabantwana bakho ngokurhabako. Ukukhuluma nokudlala nabantwana bakho kubasiza bathuthukise ikghono labo lokukhuluma, umkhumbulo nokuzwisisa izinto ezibabhodileko.

Dear parents and caregivers of young children, this new section of the Nalibali supplement is especially for you!

Here you will find information and tips about sharing rhymes, stories and games with your babies and young children as early in their lives as possible. Talking to and playing with your young children help to grow their language skills, imaginations and understanding of the world around them.

Vumela abantwana badlale!

- Abantwana bathuthukisa imikhumbulwabo ngokudlala.
- Abantwana bathuthukisa imikhumbulwabo nabasebenzisa ibhokisi njengokungathi yikoloyi njengombana balisunduza phasi. Bangasebenzisa ibhokisi elifanako njengokungathi sigubhu nabalibetha ngesigobho namkha ngezandla zabo.
- Ngokudlala abantwana bafumana ubunjalo bezinto ezibabhodileko. Ngokwesibonelo, bafumana ukuthi ngiziphi izinto eziqinileko nokuthi ngiziphi ezithambileko, namatjhada ahlukahlukeneko eziwenzako. Bafunda ukuthi izinto ezirondo zigedeka lula kodwana ezisikwere angekhe.
- Abantwana nabadlalako, bafunda ukwenza izinto. Ngokwesibonelo, bafunda ukuthi kufuze bahlanganise ihlabathi namanzi angangani bona bakhe umbhotjhongo wehlabathi.
- Khuthaza abantwana bakho badlale ngokuthi ubavumele bakhethe izinto abafuna ukuzenza nabafuna ukudlala ngazo.



- Banikele isikhathi esaneleko sokufumana iindlela zokusebenzisa izinto ezibabhodileko ngendlela ehlananiphileko ngaphambi kobana ufake umbono.
- Okuqakatheke khulu, bakhuthaze bewubabuke ngomsebenzabo omuhle. Dlala nabo njengombana ubasiza ngemidlalwabo bona bafunde ilimi.

Let the children play!

- Children develop their imaginations through play.
- Children use their imaginations when they pretend that a box is a car as they push it across the floor. They may use the same box as a drum when they beat it with a spoon or with their hands.
- Through play, children discover the characteristics of the things around them. For example, they discover which things are hard and which are soft, as well as the different sounds that they make. They learn that round shapes will roll around easily but that square shapes will not.
- Through play, children experiment. For example, they learn how much sand and water to mix together so that a sandcastle will keep its shape.
- Encourage your children to play by letting them choose activities and objects to play with.
- Give them enough time to discover ways to use the objects around them in a creative way before you suggest something.
- Most importantly, encourage and praise them for their creative work. Join in their games as you help them to learn language through their games.



lingoma, ukurayima nemidlalo

Lokha abantwana nabatjho begodu balingisa okuseengomeni, barayima namkha badlala imidlalo, bayasizeka ukuthi bakhumbule amagama nehlatululo yawo. Ngokwesibonelo, okhunye ukurayima nemidlalo kufundisa abantwana bona kufuze bazibize njani izitho zabo zomzimba. Okhunye ukurayima nemidlalo kufundisa abantwana ukuthi bangazenza njani ezinye izinto njengokubonda ipoto namkha ukuhlamba ubuso.

- lingoma, ukurayima nemidlalo kuthuthukisa amakghono womntwana welimi.
- Ukuzabelana nabantwana bakho kwakha ukwethembana begodu kuqinisa ubudlelwana hlangana nawe nomntwana.
- Ukuvuma, ukurayima nokudlala imidlalo kwenza abantwana bazigedle, bese bafunda lula.

Songs, rhymes and games

When children say and act out songs and rhymes or play games, it helps them to remember words and their meanings. For example, some rhymes and games teach children what to call their body parts. Other rhymes and games teach children how to perform actions like stirring a pot or washing their faces.

- Songs, rhymes and games develop children's language skills.
- Sharing them with your children builds a sense of trust and strengthens the bond between you and the child.
- Singing, saying rhymes and playing games relax children, so it is easier for them to learn.

Iminyaka emi-4+ Age 4 years+

Dlalani imidlalo yokubiza bona nifunde ngomzimba

Kuncono ukujama eduze nomntwanakho ukwenzela bona babone ukuthi ngiliphi ihlangothi langesinceleni namkha langesidleni.

Lizzy, Lizzy, rura umdoko ... ngomkhonwakho wangesidleni (Skinya kwaphela umkhonwakho wangesidleni, kwangathi urura ipoto ekulu yomdoko)

Lizzy, Lizzy, rura umdoko ... ngomkhonwakho wangesinceleni (Nje skinya kwaphela umkhonwakho wangesinceleni, kwangathi urura ipoto ekulu yomdoko)

Lizzy, Lizzy, rura umdoko ... ngenyawo lakho langesidleni (Phakamisa inyawo lakho langesidleni, uliskinye kwangathi urura ipoto ekulu yomdoko)

Lizzy, Lizzy, rura umdoko ngenyawo lakho langesinceleni (Nje phakamisa inyawo lakho langesinceleni, bese uliskinye kwangathi urura ipoto ekulu yomdoko)

Buyelela ukurayima.

Play call-out games to learn about the body

It is best to stand next to your child so that they can see which side is left and right.

Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your right hand (Move only your right hand as if stirring a big pot of porridge)

Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your left hand (Now move only your left hand as if stirring a big pot of porridge)

Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your right foot (Lift your right foot and move it as if stirring a big pot of porridge)

Lizzy, Lizzy, stir the porridge with your left foot. (Now lift your left foot and move it as if stirring a big pot of porridge)

Repeat the rhyme.

Iminyaka emi-3+ Age 3 years+

Vuma ingoma bewulingise bona ufunde ngomzimba

Le yindlela engihlamba ngayo izandla zami, ngihlamba izandla zami, ngihlamba izandla zami. (Yenza ngasuthi uhlamba izandla njengombana uvuma.)

Le yindlela engihlamba ngayo izandla zami ekuseni.

Le yindlela engihlamba ngayo ubuso bami, ngihlamba ubuso bami, ngihlamba ubuso bami. (Yenza ngasuthi uhlamba ubuso njengombana uvuma.)

Le yindlela engihlamba ngayo ubuso bami ekuseni.

Buyelela ngokuthi *Le yindlela engihlamba ngayo iinhluthu zami/imikhonwami/iinyawo zami.*

Sing a song with actions to learn about the body

This is the way I wash my hands, wash my hands, wash my hands. (Make the actions of washing your hands as you sing.)

This is the way I wash my hands early in the morning.

This is the way I wash my face, wash my face, wash my face. (Make the actions of washing your face as you sing.)

This is the way I wash my face early in the morning.

Repeat with *This is the way I wash my hair/ arms/feet.*

Bawa abantwana bakufundise iingoma nokurayima abakwaziko. Fumana ukurayima ewebhusayidini yethu, www.nalibali.org

Ask children to teach you the songs and rhymes they know. Find rhymes on our website, www.nalibali.org

Amahlaya kababa ayalulukeza, uzokufa ziinhleko!

Dad's jokes
are so lame, you
will laugh!

"Yoo!" Ubaba ufuna ukusitjela amahlaya. Awazi bona uhlele ulalele namkha ubaleke ngombana amahlayakhe ayalulukeza. Ngezinye iinkhathi alulukeza ngendlela yokuthi uhlala ufuna ukuzwa elilandelako! Siphela ihliziyo ukuthi sikucocele nini lawa!

"Oh no!" Dad is in the mood to tell jokes. You don't know if you should stay and listen or run away because his jokes are so lame. Sometimes they are so lame, you can't wait to hear the next one! We can't wait to share these ones with you!



Uziro utheni kubunane?

Ngicabanga ukuthi ibhande lakho liqine khulu.

What did the zero say to the eight?

I think your belt's too tight.



Khuyini ebananzi nayomisako?

Lithawula.

What gets wetter the more it dries?

A towel.



Ngifuna ukukocela ihlaya ngokwakha, kodwana ngisesebhizi ngokulakha.

I want to tell you a joke about construction, but I'm still working on it.

Iboda elinye lithini kwelinye?

Ngizokuhlangana nawe ekhoni.

What did one wall say to the other?

I'll meet you at the corner.



UKoos waqotjhelwani ebubulweni lamabhanana?

Bekalokhu alahla agobeneko!

Why did Koos get fired from the banana factory?

He kept throwing away the bent ones!



Iindlovu zinani ezinye iinlwana ezinganayo?

Umntwana wendlovu.

What do elephants have that no other animals have?

Baby elephants.



Khuyini ebomvu begodu enuka njengepende ehlaza kwesibhakabhaka?

Yipende ebomvu.

What's red and smells like blue paint?

Red paint.

Kubayini i-flamingo iphakamisa umlenze munye nayisikimako?

Nange ingayiphakamisa yomibili izokuwa.

Why does a flamingo lift one leg when it stands?

If it lifts both, it will fall down.

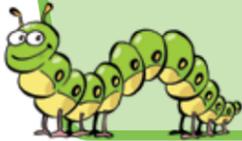


Khuyini embi ukudlula ukufumana isibungu e-apuleni lakho?

Kufumana isiqunjwana sesibungu e-apuleni lakho.

What's worse than finding a worm in your apple?

Finding half a worm in your apple.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

Octavia and the 8

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Look out, Luthando!

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Look out, Luthando!



Tjheja, Luthando!
Suz Brucher • Hylton Warburton
• Sisonkele Ngweni

Octavia and the 8



U-Octavia nababu-8
Jacqui Lange • Julie Smith-Bellon

Khulisa ibulungelo lakho leencwadi.

Sika iingcinye EZIMBILI wenze iincwadi

U-Octavia nababu-8

1. Sika ikhasi 9 lesengezelelo.
2. Bhinca iphepha libe siquntu emudeni wamaqatjhaza anzima.
3. Libhince libe siquntu godu emudeni wamaqatjhaza ahlaza satjani bona wenze incwadi.
4. Sika emideni yamaqatjhaza abomvu bona uhlukanise amakhasi.

Tjheja, Luthando!

1. Bona wenze incwadi le sebenzisa amakhasi 5, 6, 7, 8, 11 no-12.
2. Faka amakhasi 7 no-8 hlangana namanye amakhasi.
3. Bhinca amakhasi abe siquntu emudeni wamaqatjhaza anzima.
4. Abhince abe siquntu godu emudeni wamaqatjhaza ahlaza satjani bona wenze incwadi.
5. Sika emideni yamaqatjhaza abomvu bona uhlukanise amakhasi.



“Look how wet you are,” says Mama.
 “Qala sewmanzi kangangani!”
 kutjho uMma.

“Look out, Luthando!”
 “Hawu!” says Luthando as he steps
 into a puddle.
 “Tjheja, Luthando!”
 “Yoo!” kutjho
 uLuthando angena
 emgojaneni
 onamanzi.

Lots more free books at bookdash.org

Get story active!

- ★ What does Saturday sound like where you live? How is it different to Monday's sound?
- ★ What is your favourite sound, smell and taste? Draw pictures of the things that you love to hear, smell and taste.
- ★ Some people cannot see. Write a list of things that you would not be able to do if you could not see.

Yenza indaba le ibemnandi!

- ★ UMgaqibelo uzwakala njani endaweni ohlala kiyo? Uhluke njani etjhadeni langaMvulo?
- ★ Ngiliphi itjhada, umnuko nokunambitha okuthandako? Dweba iinthombe zezinto othanda ukuzizwa, ukuzinukelela nokuzinambitha.
- ★ Abanye abantu ababoni. Tlola irhelo lezinto ongekhe ukghone ukuzenza nange ungaboni.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



INal'ibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, vakatjhela ku-www.nalibali.org.

Look out, Luthando!



Tjheja, Luthando!

Sue Boucher • Hylton Warburton
 • Sinomonde Ngwane

Ideas to talk about: Luthando is very good at listening and very good at smelling, but he's not so good at looking where he is going. He walks into puddles and bumps his head. What could be the problem?

Izinto okungacocwa ngazo: ULuthando unekghono lokulalela begodu unekghono elihle khulu lokunukelela kodwana akaboni kuhle lapho akhamba khona. Ungena emigojaneni enamanzi aqhule nangehlokwakhe. Kghani umraro ungaba kuphi?

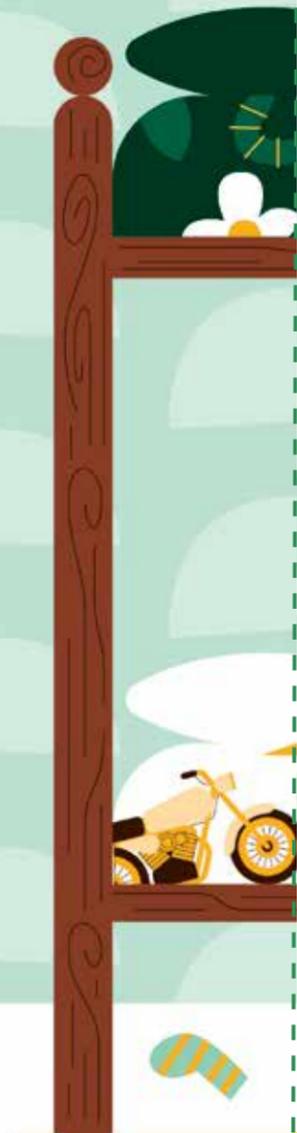


“Ubaba ufikile.”
“Wazi njani, Luthando?”
kubuza uSonto.

“Daddy’s home.”
“How do you know, Luthando?”
asks Sonto.

“Listen!” says Luthando.
“What do you hear?” asks
Sonto.
“Saturday.”
“What does Saturday sound
like?”
“It’s quieter than Friday,”
says Luthando. “Everyone’s
still sleeping.”

“Lalela!” kutjho uLuthando.
“Uzwa ini?” kubuza uSonto.
“UMgqibelo.”
“Uzwakala njani uMgqibelo?”
“Uthule khudlwana
kunoLesihlanu,” kutjho
uLuthando. “Woke umuntu
usalele.”



“Look, a puddle!” says Luthando.

“Qala, umgojana onamanzi!” kutjho
uLuthando.



Too late!

Ulada!



“I can smell his cooking,” says Luthando
 sniffing the air.
 “You’re also good at smelling,” Mama says.
 “Ngizwa umnuko wokudla akuphekako,” kutjho
 uLuthando anukela emoyeni.
 “Nekghono lokunukela unalo,” kutjho uMma.



Isithuthu sadruzela
 sidlula.
 “Unekghono elihle
 lokuzwa, Luthando.”

A motorbike zooms past.
 “You’re very good at hearing,
 Luthando.”

“Don’t...”

“Unga...”





“There’s no motorbike,” says Sonto, looking all around.
 “Akunasithuthu la,” kutjho uSonto, aqala mahlangothi woke.



“I must fix Gogo’s gate today,” Daddy says.

“Kufuze ngilungise iyege kagogo namhlanjesi,” kutjho uBaba.

“Tjheja lapho ukhamba khona,” kutjho uMma.
 “Yoo!”
 “Tjheja, Luthando!”

“Look out, Luthando!”
 “Ouch!”
 “Watch where you’re walking,” Mama says.
 “Luthando’s not so good at looking,” says Sonto.



“I see bugs and ants and spiders and bees. I see EVERYTHING now.”



“Ngibona iinunwana abotjhontjhwani, iinswebu neenyosi. Sele ngibona KOKE nje.”

U-Octavia wakhamba wayokutuna abangani bakhe eduze nomgodi lo – wakhukhulwa mamanzi ambeka emphethweni! Ekuthukeni kwakhe, u-Octavia wapuyuka i-enke enzima. Inhliziyo zakhe zontathu zazibetha ngamandla, azizwa kwangathi amathumbu wakhe aqhumele ngaphandle.

“Sizani!” walila.

Octavia went looking for her friends near the sea shelf – and got swept right over the edge!

In her fright, Octavia squirted out a stream of jet-black ink. All three of her hearts were beating hard, and it felt like her stomach had flipped inside out.

“Help!” she cried.

Bekabalandela emphethweni womgodi lo, arhndulele amehlo wakhe endaweni enzima le bekabone imibala yabo ekhanyako ivela emnyameni.

Ngelinye ilanga elinamawurwuru, amanzi khabe abukhali.

She would wait for them on the edge of the shelf, gazing into the deep dark until she saw their bright colours coming out of the gloom.

One stormy day, the water was very wild.

This story is an adapted version of **Octavia and the 8**, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Indaba le litjhugululo lendaba ethi **U-Octavia nababu-8**, egadangiswe ngabakwa-Cadbury babambisene neNal'ibali njengencinye ye-Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Indaba ngayinye iyafumaneka ngamalimi asemthethweni alitjumi nanye weSewula Afrika. Bona ufumane okwengeziweko nge- Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles ngena ku-<https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ Read the story again and make a list of all the things that are found in the ocean.
- ★ Make a blank fish-shaped book or ask an adult to make it for you. Write and illustrate a story about life in the sea in the book. Or draw the pictures and ask an adult to write the words you tell them.
- ★ Paint the inside of a box blue and then create a small underwater world using shells, pebbles and sea creatures and plants that you have made from recycled materials and coloured paper.

Yenza indaba le ibemnandi!

- ★ Funda indatjana godu bese wenza irhelo lazo zoke izinto ezitholakala ngelwandle.
- ★ Yenza incwadi enganaliitho enejamo lehlambi namkha ubawe umuntu omdala ukobana akwenzele. Tlola utjengise indatjana emalungana nepilo ngaphasi kwelwandle encwadini. Namkha dweba iinthombe bese ubawa umuntu omdala ukobana atlole amagama omjela wona.
- ★ Penda ingaphakathi lebhoksi libe hlaza okwesibhakabhaka bese wakha iphasi elinamanzi ngaphasi usebenzise amaqephe, amatje (ama-pebble) kuhlangukise neenlwanyana ezihlala elwandle neentjalo ozenzileko ngeensetjenziswa ezenziwe ngobutjha nephepha elikhaliweko.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Inal'ibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, vakatjhela ku-www.nalibali.org.

Octavia and the 8

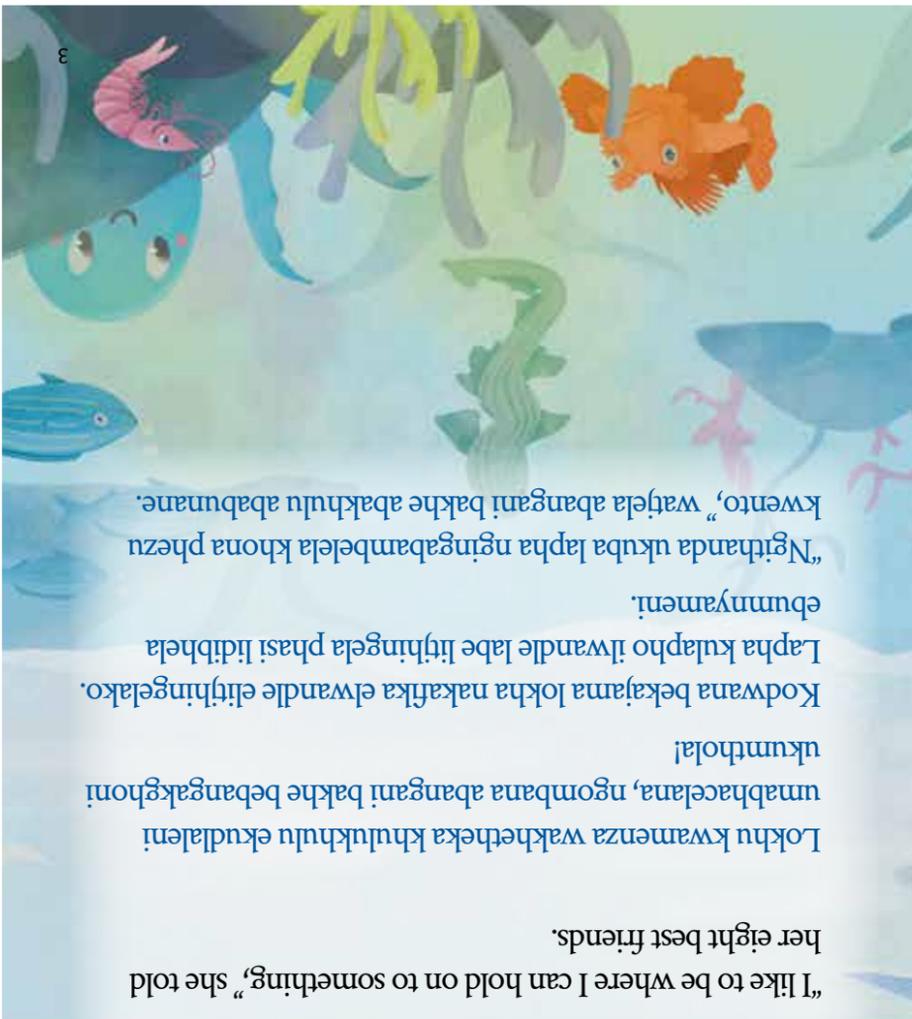


U-Octavia nababu-8

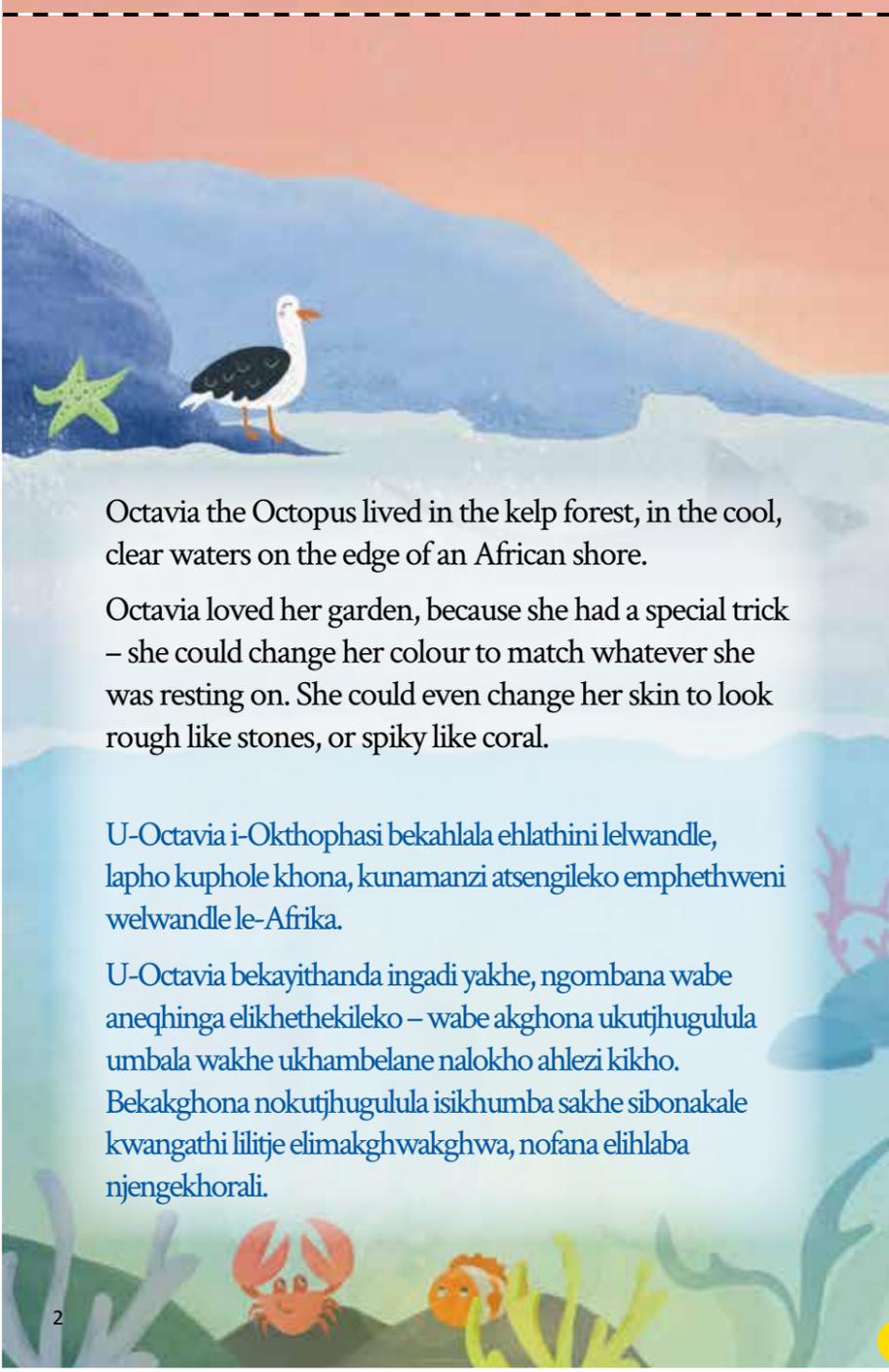
Jacqui L'Ange • Julie Smith-Belton

Ideas to talk about: Octavia was scared to go out further than the edge of the sea shelf. What are you scared of? What can you do to feel better when you feel scared? Please share a moment when you were scared and someone or something helped you.

Izinto okungacocwa ngazo: U-Octavia bekasaba ukuphuma aye kudanyana nomphetho weqephe lelwandle. Inga-kghani uthuswa yini? Ungenzani ukobana uzizwe ungcono lokha nawuthukiweko? Yabelana nathi ngesikhathi lokha nawuthukiweko begodu kwaba khona umuntu namkha into ekusizako.



This made her especially good at playing hide-and-seek, because her friends could never find her!
 But she always stopped when she came to the sea shelf. This was where the seabed dropped away into the deep, deep dark.
 "I like to be where I can hold on to something," she told her eight best friends.



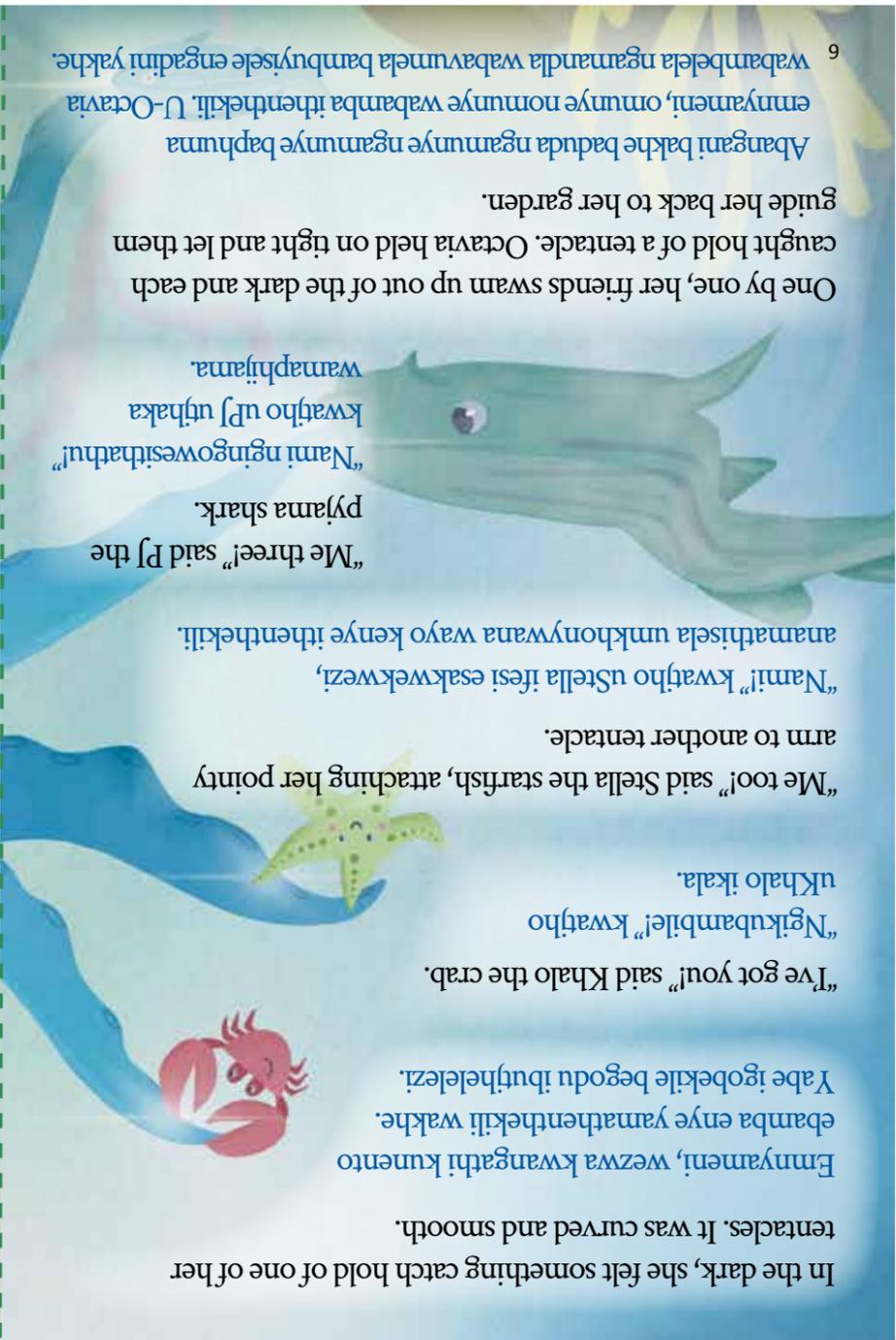
2

Octavia the Octopus lived in the kelp forest, in the cool, clear waters on the edge of an African shore.

Octavia loved her garden, because she had a special trick – she could change her colour to match whatever she was resting on. She could even change her skin to look rough like stones, or spiky like coral.

U-Octavia i-Okthophasi bekahlala ehlathini lelwandle, lapho kuphole khona, kunamanzi atsengileko emphethweni welwandle le-Afrika.

U-Octavia bekayithanda ingadi yakhe, ngombana wabe aneqhinga elikhethekileko – wabe akghona ukutjhugulula umbala wakhe ukhambelane nalokho ahlezi kikho. Bekakghona nokutjhugulula isikhumba sakhe sibonakale kwangathi lilitje elimakghwakghwa, nofana elihlaba njengekhorali.



10

In the dark, she felt something catch hold of one of her tentacles. It was curved and smooth.

Emnyameni, wezwa kwangathi kunento ebamba enye yamathenkeli wakhe.

Yabe igobekile begodu ibuyhhelezi.

"I've got you!" said Khalo the crab.

"Ngikubambile!" kwatho

uKhalo ikala.

"Me too!" said Stella the starfish, attaching her pointy arm to another tentacle.

"Nami!" kwatho uStella ifesi esakwekwezi,

anamathisela umkhonywana wayo kenye ithenkeli.

"Me three!" said PJ the pyama shark.

"Nami ngingowesithathu!" kwatho uPJ utyhaka

wamaphijama.

One by one, her friends swam up out of the dark and each caught hold of a tentacle. Octavia held on tight and let them guide her back to her garden.

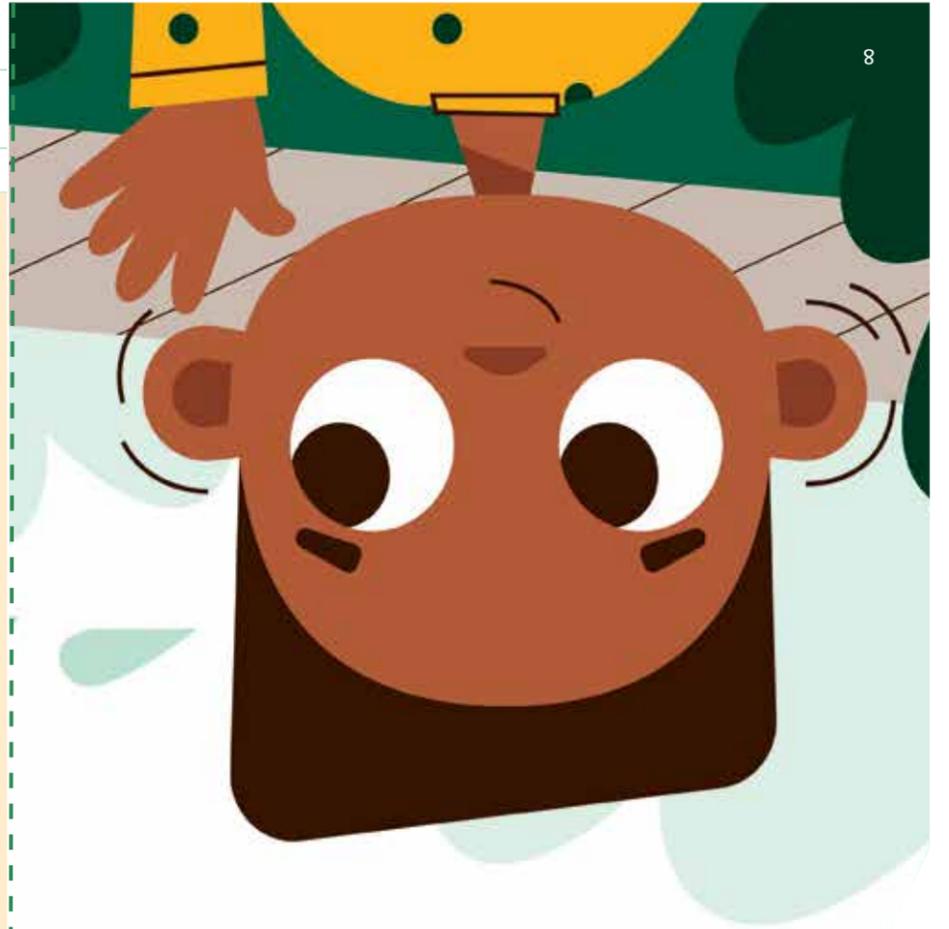
Abangani bakhe baduda ngamunye ngamunye baphuma

emnyameni, omunye wabamba ithenkeli. U-Octavia wabambela ngamandla wabavumela bambuyisele engadini yakhe.



“Look, Gogo!”
 “You have glasses,” says Gogo, clapping her hands. “How wonderful. Tell me what you see.”

“Gogo, qala!”
 “Unamabhulere wamehlo,” kutjho uGogo, awahla izandla zakhe. “Kuhle-ke lokhu. Tjela mina ukuthi ubonani.”

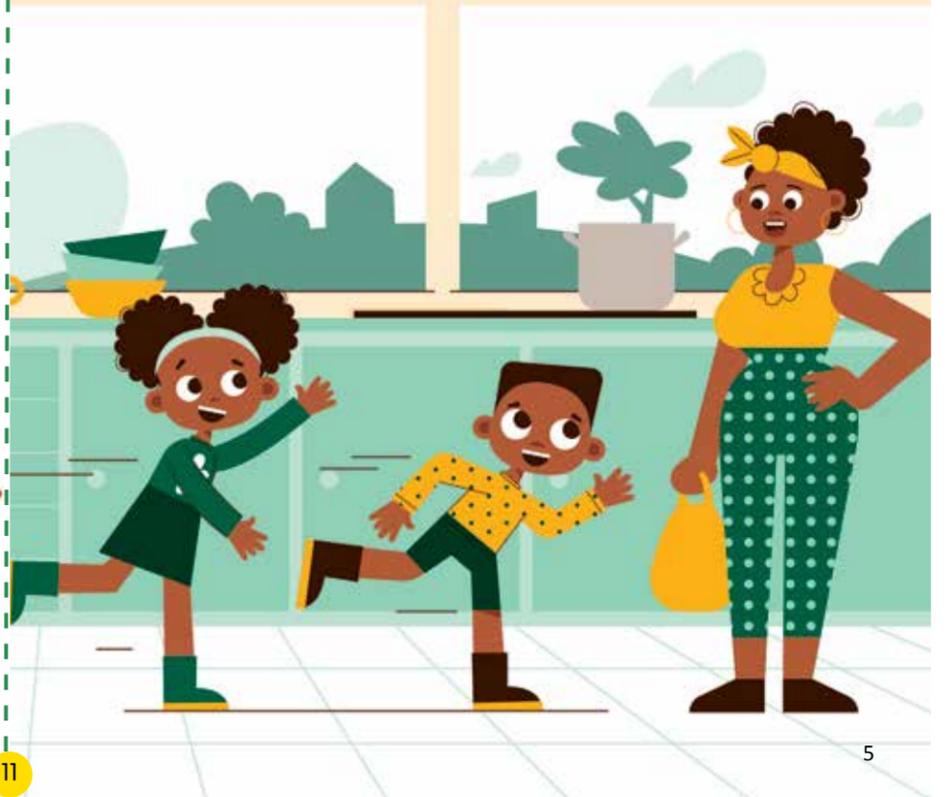


“Ngizwa isithuthu,” kutjho uLuthando

“I hear a motorbike,” says Luthando.

“An ice cream for anyone who helps me carry the shopping home,” Mama says. “We’ll help you, Mama,” say the children.

“Woke umuntu ozongisiza ukuthwala izinto ezithengiweko sizise ekhaya uzokufumana i-ayisikhrimu,” kutjho uMma. “Sizokusiza, Mma” kutjho abantwana.





“What do you see, Luthando?” asks the friendly woman.
 Luthando squeezes his eyes together. He sees black squiggles on the wall.
 “Ubonga! Luthando?” kubuza umfazi onobungani.
 ULuthando urhungeza amehlwakhe. Ubona imijana emasongxe eboden!

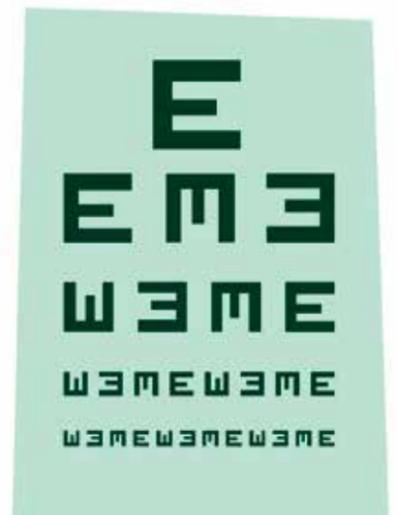


“Look out, Luthando!”
 “Hawu!”
 “You’re so funny,” Sonto says.

“Tjheja, Luthando!”
 “Ay bo!”
 “Uyahlekisa yazi,” kutjho uSonto.

He looks through a pair of glasses.
 “I see letters,” he says.
 “Excellent!”

Uqala ngamabhulere wamehlo.
 Wathi, “Ngibona amaledere.”
 “Kuhle khulu!”



#myWRAD2023

Langa lePhasi lokuFundela Phezulu 2023



World Read-Aloud Day 2023

Siyathokoza ngokusiza iNal'ibali bona ifundele abantwana abamamiliyoni ayi-2,1!

Thank you for helping Nal'ibali read to 2,1 million children!

Qobe mnyaka ngeLanga lePhasi lokuFundela Phezulu, bakwa-Nal'ibali bakhumbuza woke umuntu ohlala eSewula Afrika namaphethelo ngeenzuzo zokufundela phezulu nawufundela abantwana. Usizise sarhatjha ithando leendaba nokufunda ebantwaneni abangeziweko qobe mnyaka.

Each year on World Read-Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa and beyond about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.



- ★ Kufundelwe amantwana abangaphezulu kwe-2 miliyoni.
- ★ Inengi Labantwana lifundelwe eengqemeni zemindeni ukudlula eenkolweni namkha kweminye imibuthano.
- ★ Abantu abamaphesende ama-84 abaphendulileko nakwenziwa ukuhlolwa bathe bangakuthabela ukufumana iindaba ezengeziweko.
- ★ 50% of pledges were made on our website, Facebook or social media pages.



- ★ Over 2 million children were read to.
- ★ More children were read to in family groups than at schools or other gatherings.
- ★ 84% of the people who answered our survey would like to receive more stories.
- ★ 50% of pledges were made on our website, Facebook or social media pages.

Research shows that families who take part in World Read-Aloud Day programmes make a habit of reading and sharing stories and that, when family members can read and write, it helps to break the cycle of poverty.

Irhuhululo litjengise ukuthi imindeni eba nesandla emahlelweni weLanga lePhasi lokuFundela Phezulu ikwenza umukghwa ukufunda nokucoca iindaba begodu lokha amalunga womndeni akhona ukufunda nokutlola kwenza bona bararhe umthlago.

Ngebanga lokuqakatheka kokufunda ngelimi elikhulunywa ekhaya, Ngamalanga yindatjana etlolwe nguTumisang Shongwe yenziwe yafumaneka ngamalimi ali-11 asemthethweni weSewula Afrika nange Limi Lezandla leSewula Afrika, sithokoza ukubambisana nabakwa-SLED (Sign Language Education and Development).



Because of the importance of reading in one's mother tongue, Every day's a story by Tumisang Shongwe was made available in the 11 official South African languages as well as in South African Sign Language thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development).



Okutjhwileko... What you said...

Eloise Gordon

Yaze yabamndani indaba! Ngiyifundele phezulu e-Emmanuel Educare Westlake, nakwezinye iinkolo neendaweni eziluhogomela abantwana. Kwenzeka into ehle khulu. Abafundi banamhlanjisi badosi phambili bangomuso. Asirageleni phambili nomsebenzi omuhle, Siqhema seNal'ibali seWestlake.

Eloise Gordon

What a beautiful story! I read it aloud at Emmanuel Educare in Westlake and lots of other schools and educares. It was a wonderful and beautiful experience. Today's readers are tomorrow's leaders. Let's keep up the good work, Team Nal'ibali Westlake.

Samke Sam Ndlovu

Ngifundele phezulu nangifunda nabafundi bami eThamboville ECD Centre. Sadobha nesiphila njengombana sikhona eplasini.

Samke Sam Ndlovu

Read aloud to my students at Thamboville ECD Centre. We even found some mealies like they had on the farm.



Neo Manene

Yaze yaba mnandi indaba. Kusasa sizokwenza 'lyenza bewubhage', ngombana abafundi bami abawuvuli umlomo ngamaskonsi kaGogo.

Neo Manene

What a beautiful story. Tomorrow will be making 'Make and bake', as my learners couldn't stop talking about Gogo's scones.

Deborah Cockrell

ESlovo Centre of Excellence and Toy Library. Eminyakeni elikhomba edlulileko, ijima leWRAD belithomisa amahlelwethu wekhalenda yomnyaka, qobe mnyaka ... Sikubonile ukhula qobe mnyaka begodu sikufisela ipumelelo eragela phambili jengombana sikhuthaza amakhono wokufunda nokutlola kiwo woke amahlangothi wenarhethu ehle le. Siyazithanda iindaba, iinthombe ezihle, iimpakamiso ezivezwako ezikhuthaza ukudlala nokufumaneka okumangazako kwawo woke amalimi asemthethweni akhuthaza ukhluhluka nokuzibandakanya elangeni elikhethekilekweli.

Deborah Cockrell

At Slovo Centre of Excellence and Toy Library. For the past seven years, the WRAD campaign has kickstarted our programmes for the annual calendar each year ... We have seen you grow each year and wish you continued success as we encourage literacy skills in every corner of this beautiful country. We simply love the stories, the beautiful graphics, the tips given to encourage play activities and the incredible availability of all official languages encouraging diversity and inclusion on this special day.

Contact us in any of these ways: • **Sithinta** ngananyana ngiyiphi indlela elandelako:

f nalibaliSA

t @nalibaliSA

@nalibaliSA

info@nalibali.org





Unompopoloza nophela



NgoMadikapi Pulane Mahlasela ■ Imidwebo nguMagriet Brink noLeo Daly

Ngobunye ubusuku obutjhisako behlobo, uphela bekakhamba kabuthaka etafuleni yangekhwitjhini. Bekadla iintshutshuru zoburotho ebezirhatjheke etafuleni, zirhatjhe mndeni obesele ulele emibhedeni. Kusese njalo wezwa itjhada. Zzzz, Zzzz!

"Khuyini lokho?" kubuza uphela. Uqala ngapha nangapha kodwana akaboni litho. Walizwa godu. Zzzz, zzzz! "Ngubani owenza itjhada elisilingakweli?" uphela ukhulumela phasi.

"Ngingunompopoloza," kuphendula ilizwi. "Wena ungubani? Begodu kubayini ukhulumela phasi kangaka?"

Uphela waqala ngapha nangapha. "Ukuphi?" uyabuza. "Kufuze bona umncani khulu ngombana angikuboni. Ngiyathemba kobana uyazi ukuthi ngimi isikhulu la."

Unompopoloza wahlala etafuleni eduze nophela. "Nguwe isikhulu?" kutjho unompopoloza ngephimbo lokudelela.

Uphela akhange akuthande nakancani lokho. "Ngisikhulu la. Abantu nabangifumana ngidla ukudla kwabo, bayakulisa bangasakudli. Kuba ngekwami, okutjengisa bona bayangihlonipha begodu bayangisaba," utjho aziqhenya uphela.



Watjho afulathela unompopoloza, watjtinga ezinkini lapho bekunezitja ezifeyila khona, wathoma ukudla iinsalela ezisemapeyidini.

Soke isikhathesi, unompopoloza uqale uphela ngelihlo elibukhali. Bese waphapha ngehla kwehloko kaphela, enza itjhada soke isikhathi. "Nange usikhulu, kubayini udla iinsalela zokudla kwabo?" kubuza unompopoloza.

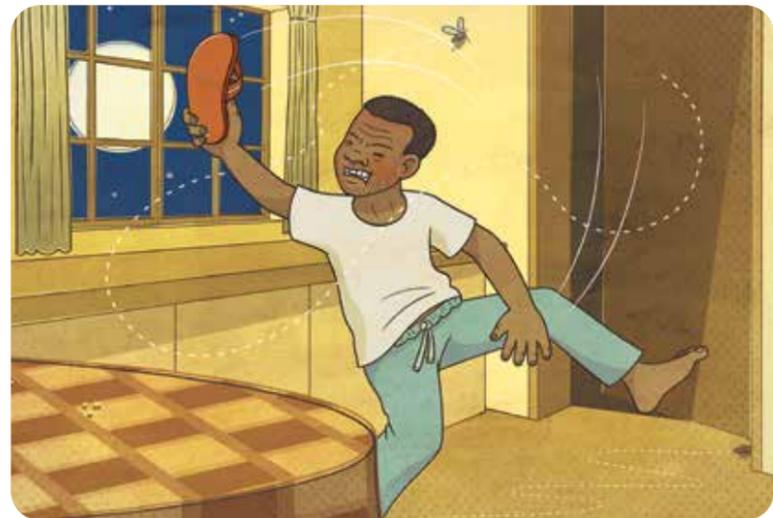
Uphela wajugujya inyawo lakhe langaphambili alinga ukuqotjha unompopoloza kodwana unompopoloza waraga nokwenza itjhada magega nophela. Emaswapheleni, uphela wathi, "Ngibawa ulise ukwenza itjhada elisilingakweli? Nange abantu bangasifumana, bazosipitiza sobabili."

"Angibasabi abantu!" kuphendula unompopoloza. "Ngiyabaluma ngisele iingazi zabo. Nabalinga ukungipitiza, ngitjhida msinya ngiye kwelinye ihlangothi ngibaleke. Kuthi nasele bacabanga ukuthi ngikhambile, ngibuye! Itjhada engilenzako libahlanganisa iinhloko. Bazivala ngeengubo ngitjho nanyana kutjhisa. Begodu nangibalumako, msinyana kuvela isilonda esihlohonyako." Bese unompopoloza wahleka abuyelela.

Kungakalindeleki omunye wakhanyisa ilerhe langekhwitjhini. Kwangena indoda ngekhwitjhini yatjtinga ezinkini yavulela amanzi epompini yazalisa irhalasi. Uphela msinyana wagijimela ebharasini ngemva komnyango wayozifihla khona.

Unompopoloza bekangakatshwenyeki nakancani. Wazenzela itjhada lakhe, waphapha atjtinga ngapha nangapha nemahlangothini woke wendoda

le njengombana iziselela amanzi. Ekuthomeni, indoda le yalinga ukuphaya unompopoloza ngesandla sayo. Nanyana kunjalo, unompopoloza bekasolo aziphaphela ngehla kwehlokwayo. Indoda le yathoma ukusilingeka khulu beyajugujya isiliphasi sayo ngamandla. Kodwana unompopoloza bekalokhu azijikajikela ngehla kwehlokwayo, enza itjhada lakhe elisilingako. Ekugcineni, indoda yaphelwela mamandla, yacima ilerhe yabuyela emuva yayokulala.



"Ngicabanga ukuhlala endaweni engizifihle kiyo le isikhathana," kucabanga uphela. "Angazi ukuthi unompopoloza uyephi begodu angiqiniseki bona kuphephile ukuthi ngiphume."

Wenza kuhle ngokuzifihla isikhathana ngombana unompopoloza waphaphela ngekumbeni yabentwana begodu bekaphapha ngeenhloko zabo. "Baba!" kurhuwelela omunye umntwana. "Kuno nompopoloza ngekamureni yethu. Sibawa uze uzosisiza."

Lokho kwenza bona umndeni woke uvuke, msinyana woke umuntu bekasuma kiwo woke amakamura aphephe umsamelo noma isiliphasi, alungele ukubetha unompopoloza. Kodwana ngaso soke isikhathi omunye nakabona unompopoloza, bekaevele atjhida msinya aye kwelinye ihlangothi abaleke. Lokhu kwaraga isikhathana, kungasikade abantu baphela amandla. Babuyela emuva bayokulala bazivala iinhloko ngeengubo, ngitjho nanyana bekujhisisa khulu bona bangenza njalo.

Lokha unompopoloza nakaphaphako abuyela ngekhwitjhini, uphela waphuma endaweni ebegade azifihle kiyo. Wathi kunompopoloza, "Yoo, ungihlulile." "Wenze boke abantu baya phasi naphezulu balinga ukukubamba kodwana akekho noyedwa okghonileko."

"Ngikutjelile ukuthi angisabi muntu. Nje-ke ngitjela, ucabanga bona ngubani isikhulu samambala?" kubuza unompopoloza.

"Kwamambala nguwe!" kuphendula uphela. "Ungaba mncani kodwana uhlule abantu."

"Kuyangithabisa ukuthi siyavumelana ngalokho," kutjho unompopoloza ngokuziqhenya. "Kusukela nje, ungangibiza nanyana kunini abantu nabakunikela nanyana ngimuphi umraro."

"Ngizokwenza njalo, ngiyathokoza," kuphendula uphela agijima ajarhile ayokufuna ezinye iinsalela zokudla.

Kusukela ngelangelo ukuya phambili, uphela nonompopoloza baba bangani abakhulu begodu basebenzisana bona basilinge abantu ngendlela abangakghona ngayo!

Yenza indaba le ibemnandi!

★ Cabanga ngazo zoke iimbunjwa ezisilinga abantu: abonompopoloza, iimpukani, amaphela nezinye ozaziko. Ngiyiphisi esilinga khulu? Kubayini ucabanga njalo?

- ★ Tlola ikondlo ngesibunjwa sinye namkha ngaphezulu kwezingehla. Cabanga ngokuthi ziqaleka njani, zikhamba njani, amatjhada eziwenzako nezinto ezizenzako ezisilinga namkha zithuse abantu.
- ★ Yenza inunwana yakho! Dweba inunwana yakho. Tlola phasi bona yikulu kangangani, idlani nokuthi yenza itjhada elinjani.



The mosquito and the cockroach



Story
corner

By Madikapi Pulane Mahlasela ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo DalyThorne

One hot summer night, a cockroach walked slowly across the kitchen table. He ate the breadcrumbs strewn across the table by the family, who were now fast asleep in their beds. Then he heard a sound. *Bzzzz, bzzzz!*

"What's that?" asked the cockroach. He looked around but couldn't see anything. Then he heard it again. *Bzzzz, bzzzz!* "Who's making that irritating sound?" the cockroach whispered.

"I'm a mosquito," answered a voice. "Who are you? And why are you speaking so softly?"

The cockroach looked around. "Where are you?" he asked. "You must be very small because I can't see you. I hope you know that I am the boss here."

The mosquito landed on the table near the cockroach. "You are the boss?" said the mosquito in a mocking tone.

The cockroach did not like this at all. "I *am* the boss here. If the humans find me eating their food, they don't eat it anymore. It becomes mine, which shows that they respect and fear me," boasted the cockroach.

Then he turned his back on the mosquito and walked over to the sink where the dirty dishes were and started eating the leftovers on the plates.

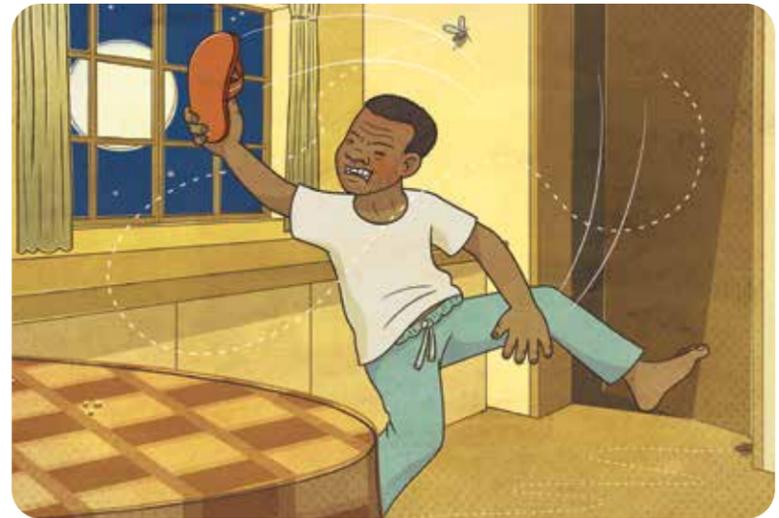


All this time, the mosquito watched the cockroach very carefully. Then she flew around the cockroach's head, buzzing all the time. "If you are the boss, why do you eat their leftover food?" asked the mosquito.

The cockroach waved his front leg to try to get rid of the mosquito, but the mosquito kept buzzing around the cockroach. Eventually, the cockroach said, "Can you please stop making that horrible sound? If the humans find us, they will squash us both."

"I don't fear the humans!" answered the mosquito. "I bite them and drink their blood. When they try to squash me, I dodge and swerve and disappear. And just when they think I have gone, I come back! The noise I make drives them crazy. They cover themselves with blankets even when it is hot. And when I bite them, it makes a very itchy bump." Then the mosquito laughed and laughed.

Suddenly, someone switched on the kitchen light. A man walked to the kitchen sink and filled a glass with water from the tap. The cockroach quickly dashed into a crack behind the door to hide.



The mosquito didn't seem worried at all. She made her buzzing noise, flying here and there and all around the man as he drank the water. At first, the man tried to wave the mosquito away with his hand. But still, the mosquito buzzed around his head. The man became more and more irritated until he was waving his slipper around in a frenzy. But the mosquito calmly zigzagged around his head, buzzing her irritating buzz. In the end, the man gave up, turned off the light and went back to bed.

"I think I'll stay in my hiding place a bit longer," the cockroach thought. "I don't know where the mosquito went and I'm not sure that it is safe to come out."

And he was right to stay hidden because the mosquito had flown into the children's room and was buzzing around their heads. "Dad!" one of the children shouted. "There is a mosquito in our room. Please come and help us."

This woke the whole family, and soon everyone was searching each room with pillows and slippers, ready to swat the mosquito. But of course, every time someone saw the mosquito, it would simply dodge and swerve and disappear. This went on for some time, but eventually, the humans gave up. They went back to bed and pulled their blankets over their heads, even though it was much too hot for that.

When the mosquito flew back into the kitchen, the cockroach came out of his hiding place. "Wow, I'm impressed," he said to the mosquito. "You had all those humans running around trying to catch you, but not one of them could."

"I told you that I fear no one. Now tell me, who do you think the real boss is?" asked the mosquito.

"It is definitely you!" answered the cockroach. "You may be tiny, but you defeated the humans."

"I am glad we can agree on that," said the mosquito proudly. "From now on, you can call me if the humans give you any trouble."

"I will, thank you very much," answered the cockroach as he scuttled off to find more food scraps.

From that day on, the cockroach and the mosquito became best friends and they worked together to annoy the humans as much as they could!

Get story active!

★ Think about all the creatures that irritate humans: mosquitos, flies, cockroaches and any others that you know. Which one is the most annoying? Why do you think so?

- ★ Write a poem about one or more of the creatures above. Think about how they look, how they move, the sounds that they make and the things that they do that annoy or frighten humans.
- ★ Make up your own insect! Draw your insect. Write down how big it is, what it eats and what sounds it makes.

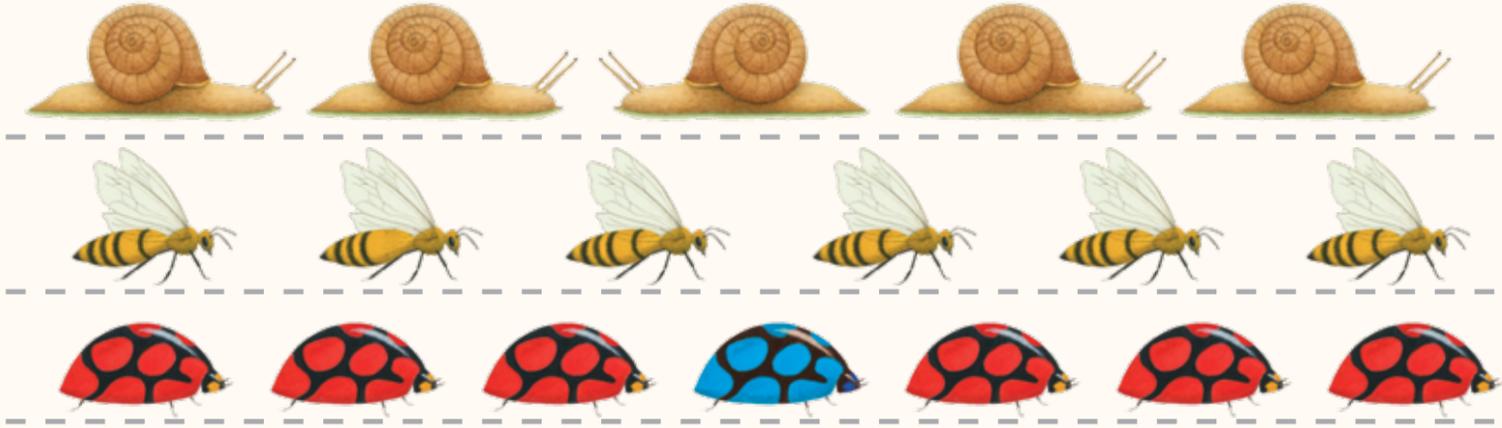
Kokuzithabisa kwabakwaNal'ibali

Nal'ibali fun



1.

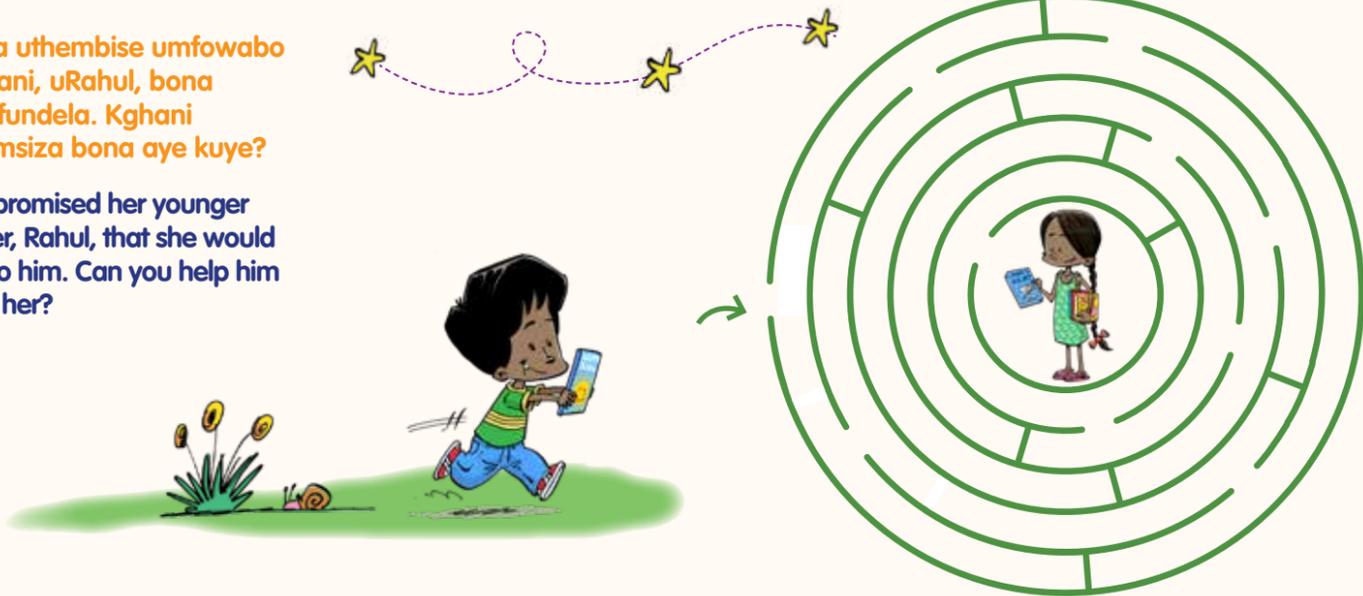
Fumana inunwana ehluKileko emudeni ngamunye.
Find the bug that is the odd one out in each row.



2.

UPriya uthembise umfowabo omncani, uRahul, bona uzomfundela. Kghani ungamsiza bona aye kuye?

Priya promised her younger brother, Rahul, that she would read to him. Can you help him get to her?



3.

Hlukanisa amagama bona ufumane amabizo weembunjwa ezihlanu zelwandle nesitjalo sinye selwandle ku-*Octavia nababu-8*.

Unscramble the letters to find the names of five sea creatures and one sea plant in *Octavia and the 8*.

- | | | |
|---------------------|-------|----------|
| akila | _____ | rcba |
| haptihooks | _____ | cuotpos |
| alkrioh | _____ | oarcl |
| kahtauj | _____ | hrska |
| ilheithan dlwalenle | _____ | lekp |
| ezafiweswi eskeki | _____ | saihfrst |

I*Nal'ibali* ikhona bona ikukhuthaze beyikusekele. **Sithinta** ngananyana ngiyiphi indlela elandelako:

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The *Nal'ibali* Trust. Translation by Mosekola Solutions. *Nal'ibali* character illustrations by Rico.

**UMLAZI
EYETHU**

**POLOKWANE
OBSERVER**

